

Vocabulaire

G. P.

Volume 1, Number 8, 1933

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1109220ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1109220ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

P., G. (1933). Vocabulaire. *Assurances*, 1(8), 4–4.
<https://doi.org/10.7202/1109220ar>

VOCABULAIRE

On est parfois embarrassé pour traduire les divers types d'assurances d'usage courant. Voici quelques équivalents que nous offrons à nos lecteurs.

Les locutions que nous employons ici ne sont pas toutes connues au Canada. Certaines sont exactement celles dont on fait usage en France; d'autres en sont inspirées. Pour d'autres enfin, nous sommes sortis des sentiers tracés, lorsque le genre d'assurances à désigner nous a semblé avoir une forme vraiment trop différente en France et ici.

Fire Insurance

Assurance contre l'incendie.

Sprinkler Leakage Insurance

Assurance contre les dégâts causés par les extincteurs automatiques.

Rent Insurance

Assurance des loyers ou contre la perte des loyers.

Loss of Profit

Assurance contre la perte des bénéfices.

Use and Occupancy Insurance

Assurance contre la privation de jouissance.

Explosion Insurance

Assurance contre l'explosion.

Riot and civil commotion Insurance

Assurances contre les émeutes et la guerre civile.

Rain Insurance

Assurance contre la pluie.

Windstorm Insurance

Assurances contre les dégâts faits par les ouragans.

Hail Insurance

Assurance contre la grêle.

Plate Glass Insurance

Assurance contre le bris de glace.

Public Liability and Property Damage Insurance

Assurance contre la responsabilité civile pour lésions corporelles et dommages matériels.

Elevator Liability Insurance

Assurance contre la responsabilité civile des propriétaires d'ascenseurs.

Owners', Landlord's and Tenants Liability Insurance

Assurance contre la responsabilité civile des propriétaires et locataires.

Jewelry and Furs Insurance

Assurance contre la perte des bijoux et fourrures.

Personal effects Insurance

Assurance contre la perte des bagages.

Excess Insurance

Assurance complémentaire ou de second risque.

Water Damage Insurance

Assurance contre les dégâts des eaux.

Turnover Insurance

Assurance du chiffre d'affaires.

A noter que l'usage abrégé généralement ces locutions. Ainsi, on dit couramment assurance - incendie, assurance - explosion, etc.

Fire claim, Claims Department.
Claims. *Claims paid, Unpaid ou unsettled claims,* voilà autant d'expressions courantes pour lesquelles nous employons le mot réclamations sans nous préoccuper de son sens exact. Réclamation implique une idée d'insistance, de revendication que *claim*, en assurance, n'évoque pas, en Amérique tout au moins. Un client qui présente une *claim* exprime tout simplement le désir de faire exécuter le contrat d'assurance. Il fait une demande en règlement. Il n'y a dans son esprit aucun mécontentement, aucune acrimonie. Par contre, la personne qui fait une réclamation, dans l'acceptation française du mot, exige l'exécution d'un droit qu'on lui conteste.

Il faudrait garder ce mot pour le cas de contestation, de litige. Disons plutôt, dans l'ordre adopté plus haut, sinistre, service des sinistres ou service des règlements, sinistres réglés ou indemnités versées et, sinistres impayés ou en cours de règlement.

Nul doute que département soit français; mais il ne s'applique qu'à un ministère. Et encore dans quelques cas seulement. On pourrait parler par exemple du département des assurances, si le service en question avait rang de ministère; mais on ne doit pas traduire *claims department* par département des réclamations. Disons plutôt service des règlements ou service des sinistres.

G. P.

Lu

Regulations of the National Board of Fire Underwriters for the Installation of Sprinkler Equipments.

Recueil de règles pour l'installation d'extincteurs automatiques. On y a réuni des détails techniques, des chiffres, quelques dessins d'appareils; bref, la documentation nécessaire à ceux qui doivent prévoir l'exécution d'un réseau. Destiné aux membres de la National Fire Protection Association, cet opuscule de 69 pages s'adresse également aux membres de la C.F.U.A., laquelle suit les prescriptions du syndicat américain.

Fire Insurance. — James R. Wright, édité par Sir Isaac Pitman & Sons (Canada), Ltd., \$1.50.

Depuis de nombreuses années, M. Wright a été en contact constant avec l'assurance contre l'incendie au Canada. Il a tiré de son expérience des directives qu'il résume de façon intéressante dans son livre paru depuis un an environ. On y trouvera des indications précises sur la pratique de l'assurance-incendie. A ce titre, nous le recommandons à tous ceux qui ne se contentent pas de la demi-connaissance des choses de leur métier que vaut la petite expérience de tous les jours. M. Wright poursuit, de son côté, le même but que notre journal: donner aux courtiers et aux agents de la vulgarisation bien faite, honnête et aussi détaillée que le permet le cadre adopté. Nous l'en félicitons, tout en reconnaissant l'intérêt réel de son livre.

PETITES NOTES

En 1932, le montant des nouvelles polices d'assurance-vie émise au Canada s'est élevé à 498 millions de dollars, contre 600 millions en 1931 et 672 millions en 1930. Cela a permis aux assureurs de combler partiellement les vides faits par

Assurances Générales, Vie Exceptée

LA PLUS ANCIENNE COMPAGNIE D'ASSURANCE AU MONDE

Sun Insurance Office
Limited

FONDÉE EN 1710

DE LONDRES

Edifice "Insurance Exchange" Montréal

les résiliations qui, comme toujours en période de crise, ont été abondantes. Ainsi, l'assurance en vigueur (polices individuelles), qui se chiffrait par \$5,279,292,777 à la fin de 1931, est tombée à \$5,177,363,610 en 1932. A signaler, cependant, que le chiffre de 1930 dépassait à peine \$5,156,000,000.



Fondée en 1828

L'UNION

Compagnie d'Assurances contre l'incendie, les accidents et risques divers, de Paris, France.

J. P. A. GAGNON 465 rue St-Jean
Directeur pour le Canada — Montréal.

PLACEMENTS PROFITABLES

Les obligations du Dominion, des Provinces, des Municipalités et des principaux services publics rapportent actuellement de 4.50% à 7%.

Ces titres restent, dans les périodes de crise comme dans les périodes de prospérité, le mode de placement le plus sûr et le plus profitable.

Notre Service français est à votre disposition

NESBITT, THOMSON
AND COMPANY LIMITED

355, rue St-Jacques

Montréal



Compagnie
d'Assurance sur la Vie

La Saubegarde

MONTREAL

NARCISSE DUCHARME, PRÉSIDENT